

Posener Beiträge zur Germanistik Band 19

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Brigitte Schultze: Individualästhetik als Beobachtungsort literarischer Übersetzungen	9
Jörn Albrecht: Schriftsteller als Übersetzer	39
Vera Elisabeth Gerling: Genderbewusste Übersetzungswissenschaft: Grundlagen und Perspektiven	61
Hans J. Vermeer: Postkoloniale Politik und literarisches Übersetzen - Bemerkungen zu einigen Gedanken von Gayatri Chakravorty Spivak	87
Larisa Schippel: Ist Übersetzungsqualität wirklich ein Chamäleon? Von Skopoi, intra- und intertextueller Kohärenz und Translationsnormen	103
Itamar Even-Zohar: Gesetzmäßigkeiten der kulturellen Interferenz	117
Zdzisław Wawrzyniak: Translate sind Kinder	135
Beate Sommerfeld: Das Fremde und das Eigene - Fremdsprachliche Intertexte als Orte der kulturellen Begegnung	145
Maria Krysztofiak: Kultursymbole - Grundsteine der Sinnkonstruktion in der Übersetzung. Am Beispiel der Übertragungen der Gedichte von Günter Grass	167
Włodzimierz Białik: Die literarische Übersetzung als Hindernislauf mit unerreichbarem Ziel. Zur polnischen Übersetzung einer Erzählung von Siegfried Lenz	195
Radegundis Stolze: Der hermeneutische Ansatz im Übersetzen	205
Peter Sandrini: Hypertexte als Zieldexte: Kulturspezifika und ihre Rolle für die Translation	225
Julian Maliszewski: Zur Pragmatik eines gelungenen Dolmetscheinsatzes	239
Brigitte Schnitze, Ewa Makarczyk-Schuster: Theorie und Praxis des Dramenübersetzens, Ein Werkstattbericht	255
Małgorzata Korycińska-Wegner: Filmübersetzen und Hermeneutik. Das Drehbuch als Übersetzungsvorlage am Beispiel von „Sonnenallee“ und „Good bye, Lenin!“	271
Zu den Autoren	291